

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ ІМЕНІ ІГОРЯ
СІКОРСЬКОГО»

ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ

КАФЕДРА ТЕОРІЇ, ПРАКТИКИ ТА ПЕРЕКЛАДУ
АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Курсова робота

На тему «**Мовні засоби номінації концепту SECURITY сучасними
англомовними ЗМІ та їх відтворення в українському перекладі**»

Виконала:

Студентка групи ЛА-301

Леонова Аліна

Перевірила:

Волощук І.П.

Київ – 2024

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ КОНЦЕПТУ	5
1.1. Суть поняття «КОНЦЕПТ» як лінгвістичної категорії.....	5
1.2. Специфіка та особливості концепту безпеки	9
Висновок до Розділу 1	11
РОЗДІЛ 2 МОВНІ ЗАСОБИ РЕАЛІЗАЦІЇ КОНЦЕПТУ SECURITY...12	
2.1. Мовні засоби реалізації концепту на лексико-граматичному рівні.....	12
2.2. Мовні засоби реалізації концепту на стилістичному рівні.....	15
2.3. Концептуалізація викликів безпеки.....	18
Висновок до Розділу 2	22
РОЗДІЛ 3 ВІДТВОРЕННЯ МОВНИХ ЗАСОБІВ НОМІНАЦІЇ КОНЦЕПТУ SECURITY В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ.....	23
3.1. Особливості перекладу мовних засобів концепту SECURITY українською мовою.....	23
3.2. Перекладацькі трансформації мовних засобів концепту та аналіз дослідження.....	25
Висновок до Розділу 3	29
ВИСНОВКИ.....	30

РЕЗЮМЕ.....	32
ABSTRACT.....	33
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	35
ДОДАТКИ.....	37

ВСТУП

Масова комунікація продовжує відігравати важливу роль у сучасному суспільстві. Вона є елементом ідеологічної, політичної та соціально-економічної систем.

У сучасну епоху ЗМІ все частіше використовуються для переконання громадськості. Для досягнення певних політичних, соціальних, економічних, релігійних та культурних цілей. Пропаганда в деяких суспільствах є домінуючою і сильно впливає на суспільну свідомість.

Ось чому дослідження англomовних ЗМІ та їх перекладу українською мовою є важливим етапом у вивченні дискурсу.

Тому **актуальність** теми дослідження поняття концепту безпеки у англomовних ЗМІ є надважливим моментом у становленні самосвідомості, яка формується також на досвіді зарубіжних ЗМІ.

Об'єктом є дослідження концепту безпеки.

Предметом є мовні засоби реалізації концепту безпеки і способи їх перекладу.

Мета курсової роботи дослідити мовні засоби концептуалізації семантичного поля безпека в сучасних медіа.

Концепт розглядаємо з точки зору когнітології як ментальне утворення утворення, яке транслюється ЗМІ.

Завдання дослідження:

1. Дати визначення поняттю «Концепт»
2. Дослідити специфіку та особливості концепту безпеки
3. Проаналізувати засоби реалізації концепту на лексико-граматичному рівні
4. Проаналізувати засоби концепту на стилістичному рівні

5. Дослідити концептуалізацію викликів безпеки
6. Показати особливості перекладу мовних засобів концепту безпеки
7. Провести дослідження перекладацьких трансформацій мовних засобів концепту безпеки
8. Представити аналіз та результати дослідження.

Методи дослідження:

1. *Лінгвістичний аналіз*, використовувався для визначення поняття «концепт».
2. *Метод аналізу* було використано при аналізі мовних засобів реалізації концепту безпеки на лексико-граматичному та стилістичному рівнях.
3. *Компаративний аналіз*, було використано при порівнянні рівнів концепту та перекладацьких трансформацій.
4. *Метод узагальнення*, використовувався при підбитті підсумків дослідження.

Наукова новизна роботи полягає у дослідженні концепту безпеки в англомовних ЗМІ.

Теоретична значущість роботи полягає в тому, що вдалося дослідити роль та використання концепту безпеки в англомовному медійному просторі.

Практична значущість – матеріали курсової роботи можуть бути використанні при написанні дипломної роботи.

Структура роботи : курсова робота складається зі вступу, трьох розділів, загального висновку, списку використаної літератури та додатків.

Загальна кількість сторінок – 30.

Кількість використаних джерел – 20.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ КОНЦЕПТУ

1.1. Суть поняття «КОНЦЕПТ» як лінгвістичної категорії

В українській мові поняття «концепт» запозичене з латинського слова «*conceptus*» [7].

Наукові дослідження довели неоднозначність трактування цього поняття в сучасній лінгвістиці.

На сучасному етапі розвитку лінгвістики варто виокремити три основні підходи до розуміння поняття "концепт":

1) *Лінгвістичний підхід*

Для кожного словникового значення існує концепт, який розглядається як алгебраїчне представлення значення. Вчені, які дотримуються цього підходу до вивчення концептів, ототожнюють їх з усіма можливостями значення слова, включно з елементами конотації.

2) *Когнітивний*

Концепти мають ментальну природу, оскільки проектується у свідомості людини. Вчені, які дотримуються когнітивного підходу, трактують концепти як операціонально значущі одиниці пам'яті.

3) *Культурно-теоретичний*

Як концепт, вона складається з системи концептів та їхніх зв'язків. Концепти є базовими культурними одиницями людської психіки. Прихильники цього дослідницького підходу вважають за краще вивчати концепти через культурні знання, якими вони володіють [3].

Якщо розглянути сучасні лінгвістичні підходи до розуміння поняття "концепт", то можна побачити, що всі вони зводяться до лінгвокогнітивної та лінгвокультурологічної інтерпретації цього явища.

Як *лінгвокогнітивний феномен концепт* - це одиниця ментально-психологічних ресурсів нашої свідомості, інформаційна структура, що відображає знання та досвід людини.

Його слід розуміти як "операційно значущу одиницю пам'яті, ментального лексикону, концептуальної системи мови та загальної картини світу, відображеної в людській психіці".

Крім того, з точки зору лінгвокультурологічного підходу концепти, що визначаються і концентруються в базових одиницях культури.

Як об'ємні ментальні утворення, концепти не тільки вбирають і репрезентують сталість значень слів, але й вбирають сталість значень словесного слоту в тому ж семантичному полі.

На думку дослідників, структура концептів складна. З одного боку, вона включає все, що належить до структури поняття, з іншого - те, що робить його культурним феноменом, тобто його протоформи (етимологію), символіку, сприйняття, оцінку тощо.

Сьогодні існує багато різних тлумачень поняття "*концепт*", деякі з них дуже відрізняються одне від одного, деякі - дуже вузькі.

Концепт - це термін, що поєднує в собі лексичні та енциклопедичні знання, "найближче" і "найвіддаленіше" значення слів, знання про світ і суб'єкта, що його сприймає"[7].

Концепти це також засоби, за допомогою яких люди сприймають світ. Вони ґрунтуються як на досвіді, так і на енциклопедичних знаннях, є своєрідним усередненням, виробленим у процесі пізнання, і становлять єдину сутність значення слова.

Варто дослідити природу концептів. Концепти виникають завдяки взаємодії досвіду, ціннісного відбору та механізмів пам'яті.

Концепти виникають в результаті зіткнення світу культури та індивіда, що вказує на те, що це визначення є найвужчим з усіх вищезазначених.

Таким чином, проаналізувавши основні підходи до визначення концепту на сучасному етапі розвитку лінгвістики, неможливо уніфікувати трактування цього поняття та його здатність характеризувати концепт. Неможливо вивести єдине тлумачення цього поняття та здатності людини характеризувати навколишній світ.

Підсумовуючи, можна сказати, що в науковій літературі вже існує низка визначень цього поняття, кожне з яких не заперечує існування інших понять, а скоріше додає нові аспекти та розширює існуюче значення.

Це розширення вже існуючих значень. Тому, важливим є подальше вивчення та дослідження цього поняття з метою збагачення існуючих трактувань. Однак перспективи вироблення єдиного беззаперечного визначення цього поняття немає.

Вивчення культурних концептів ведеться від їх ментального та соціокультурного формування до варіативної фіксації в мові. Існують різні підходи до дослідження концептів, але всі вони призводять до лінгвокультурологічного розуміння.

Лінгвокогнітивний та лінгвокультурний підходи до розуміння концептів не є взаємовиключними. Це пов'язано з тим, що концепт як ментальне утворення є відправною точкою в концептуальну сферу суспільства, тобто культуру. Водночас лінгвокультурологічний підхід орієнтований від культури до індивідуальної свідомості.

У той час як лінгвокогнітивний підхід є протилежним, лінгвокультурний підхід рухається від культури до індивідуальної свідомості.

Лінгвокультурний підхід розглядає концепт (культурний концепт) як основну одиницю культури, а "структура концепту включає в себе все, що робить його феноменом культури - його вихідну форму (етимологію), його

історію, зведену до основних рис його змісту, його сучасні конотації, його оцінку тощо".

У цьому сенсі концепти часто асоціюються з наївним образом світу і суперечать науковій картині світу.

Таким чином, культурні концепти мають три аспекти: образ, поняття і цінність. У цьому сенсі культурні концепти відповідають фундаментальним опозиціям, які визначають образ світу.

Лінгвокультурний підхід визначає культурні концепти з точки зору їх ціннісної складової, демонструє цінність концепту для його носія. Він визначає цінності для носіїв певної культури.

Цінності - це вищі орієнтири, які визначають поведінку людей і є кодексами етичної поведінки, що становлять важливу частину мовної картини світу (ціннісні орієнтири) [4].

Концепти є осмисленими одиницями пам'яті і являють собою цілісну картину світу, відображену в людській свідомості.

Представники когнітивної лінгвістики вважають, що носії кожної мови мають певну концептуальну систему, яка допомагає їм сприймати, запам'ятовувати та обробляти інформацію[12].

У міру того, як людина пізнає навколишній світ, формується система знань, що складається зі складних понять про світ на різних рівнях.

До чинників, які визначають формування понять, належать:

- 1) сенсорний досвід, тобто сприйняття відчуттів;
- 2) суб'єктивна активність людини;
- 3) розумова діяльність, яка створює нові поняття на основі вже існуючих понять;
- 4) інтерпретація та пояснення понять;
- 5) "виведення" нових понять шляхом звернення до словникових дефініцій невідомих слів.

Поняття це абстрактні одиниці, з якими людина має справу в процесі мислення. Ці одиниці є знаннями та досвідом, набутими людиною.

1.2. Специфіка та особливості концепту безпеки

Мова виступає лінзою, через яку виражаються культурні норми, цінності та історичний досвід. Те, як окремі особи та громади говорять про "безпеку", не лише відображає їхні унікальні погляди, але й впливає на те, як вони сприймають загрози та реагують на них. За допомогою лінгвістичного аналізу та культурної інтерпретації це дослідження має на меті висвітлити наступні моменти: культурні нюанси, специфіку англійської культури, значення терміну "БЕЗПЕКА" [11].

Лексика, метафори та ідіоматичні вирази, які вони використовують, відображають цінності, що формують їхні соціальні структури і проливають світло на їхні специфічні проблеми, страхи і прагнення.

Мови часто вдаються до метафор для концептуалізації абстрактних понять, таких як "безпека". Такі метафори дають уявлення про колективну психологію культури і про те, як вона сприймає питання, пов'язані з безпекою.

Історичний та соціальний контекст: мова тісно переплітається з історією та соціальною динамікою. Аналіз мовних моделей, пов'язаних з безпекою, може виявити, як історичні події, конфлікти та культурна пам'ять продовжують впливати на сучасне сприйняття безпеки та захисту. *Сприйняття та реакції:* на те, як люди інтерпретують і реагують на загрози безпеці, можуть впливати лінгвістичні фрейми. Розуміння лінгвістичних тригерів незахищеності та безпеки впливає на формування політики, комунікаційні стратегії та вирішення конфліктів. Вивчення того, як різні культури виражають безпеку, може виявити як спільні, так і відмінні точки зору. Такі порівняння сприяють кращому розумінню безпеки та її культурних вимірів [12].

Культурні нюанси проявляються у використанні специфічної для регіону термінології, ідіоматичних виразів і лінгвістичних конструкцій. Наприклад, культури з конфліктною історією схильні використовувати мілітаристські метафори при обговоренні безпеки, що відображає вплив історичних подій на лінгвістичні уподобання.

Висновок до Розділу 1

Тож, концепт є визначенням, яке поєднує в собі лексичні та енциклопедичні знання.

Концепт розглядається з точки зору лінгвістичного підходу, когнітивного та культурно-теоретичного.

Все більше лінгвістів приходять до думки, що концепт слід розглядати з точки зору лінгвістично-когнітивного підходу.

Тому, як *лінгвокогнітивний феномен концепт* - це одиниця ментально-психологічних ресурсів нашої свідомості, інформаційна структура, що відображає знання та досвід людини.

Природа концептів складна і потребує вивчення їх у історичному, метафоричному та соціальному контекстах.

Специфіка вивчення того чи іншого концепту буде залежати від культурних традицій та менталітету певної країни.

РОЗДІЛ 2

МОВНІ ЗАСОБИ РЕАЛІЗАЦІЇ КОНЦЕПТУ SECURITY

2.1. Мовні засоби реалізації концепту на лексико-граматичному рівні

Концепт БЕЗПЕКА - це ментальне утворення, що несе в собі комплексну та енциклопедичну інформацію про об'єкт або явище, а також домінуючу інтерпретацію інформації масовою свідомістю через канали ЗМІ та ставлення масової свідомості до явища або об'єкта [15].

Лінгвістичний аналіз дозволяє розглядати концепт БЕЗПЕКА як складну систему. Тут концепт відіграє важливу роль у формуванні ставлення до цих понять (валентного, аксіологічного, візуального, логічного, раціонального тощо) у свідомості людини, яке конструюється і трансляється засобами масової інформації. Вивчення валентності, аксіологічних та візуальних домінант дає можливість дослідити прагматичну функціональність різних трансляцій та зрозуміти ціннісні орієнтації в часі та просторі.

Враховуючи мультимодальність медіадискурсу, слід брати до уваги ядро поняття, тобто його сигніфікацію. Ядро містить найголовніші знання про певний об'єкт, дію, якість чи особу, тобто найосновніші зі знань чи уявлень, які складають зміст відповідного концепту.

Ядром або керівним знанням є Стандарт колективної безпеки ООН. Модус концепту є функціональною підструктурою інтерпретаційної області і залежить від типу інформації, що підлягає зберіганню. Раціональний/логічний режим пов'язаний з формуванням логічних понять про розпізнавані об'єкти та аспекти реальності, тоді як образний режим

пов'язаний з візуальним та мисленнєвим представленням цього аспекту реальності [20].

Образний модус - це впорядкована послідовність метафор, які допомагають створювати додаткові смисли пізнання.

Аксіологічний модус передбачає оцінку мислителем певних частин дійсності, а ціннісний - соціальну значущість досліджуваного явища.

З вищесказаного можна зробити висновок, що, незважаючи на складну реляційну ієрархію, зміст концепту "безпека" складається з когнітивних ознак, які реалізують атрибути "аспектів"; ці ознаки впорядковані за доменними принципами на основі лексичних груп значень і становлять парадигматичну організацію лексики [11].

На основі складу ядерного домену мовного концепту БЕЗПЕКА проаналізовано закономірності формування його внутрішніх доменів. Зокрема, простежено, як ядро значення концепту БЕЗПЕКА формує лексично стійкі багатозначні словосполучення. Метою цього аналізу є, по-перше, визначити, які семантичні категорії ядерного домену є найбільш продуктивними і сприяють збільшенню доменної щільності, формуючи семантичні кластери в когнітивній та номінативній сфері концепту, а по-друге, визначити, які культурні сценарії людської взаємодії відображені в таких семантичних категоріях.

В ядерному полі таких епізодів три, які умовно можна визначити так:

1) свобода від очікування небажаних/загрозливих *речей* (*freedom from danger, risk, safety, freedom from fear, anxiety, destitution, doubt, confidence*);

2) економічна/правова безпека (*assurance of fulfillment of an obligation, pledge, Surety*);

3) захист від агресивних дій (*protection, smth that gives or acquires safety, protection against espionage*) [12].

Структуру концепту можна розглядати як взаємодію трьох елементів:

1. образного

2. понятійного

3. ціннісного.

Понятійні компоненти мають мовну форму і присутні у свідомості людини, допомагаючи визначити концепт і його місце в концептуальній системі. На відміну від концептуальних елементів.

Автор концепції В.І. Карасик пише про ціннісний аспект концепту наступне.

«Візуальний аспект концепту включає зорові, слухові, дотикові, тактильні, смакові та нюхові характеристики предметів, явищ і подій, які закарбувалися в нашій пам'яті, тоді як понятійний аспект включає мовну фіксацію концепту. А ціннісний бік концепту є визначальним для його виділення» [5].

Для виявлення вищеописаної структури концепту, що характеризується лексико-граматичними елементами було обрано уривок із статті *"Environment Security. Focuses on understanding how environmental degradation and climate change interact with peace and security dynamics."*: [14].

Стаття 1

UNEP's Environment Security work focuses on understanding how environmental degradation and climate change interact with peace and security dynamics ensuring that effective measures are put in place to protect the environment, ensure resilience to climate change, and promote peace in politically complex and fragile contexts.

UNEP achieves these two goals through:

Analysis: what is the state of the environment, how it is changing, what are the drivers and pressures, what are the linkages between environmental degradation, peace, security, and stability, what are priority concerns, how do specific environmental changes impact people and conflict/peace dynamics.

Solution-design: Identifying good environmental practices to address priority issues (e.g. ecosystem restoration, natural resource government mechanisms and agreements, infrastructure for water storage and harvesting...)

Support to implementation: Identifying partners and donors, forming and managing partnerships; convening, process-design, managing and negotiating hurdles with political sensitivity.

В даному прикладі прослідковується захист від агресивних дій, а саме забезпечення заходів для збереження екології та довкілля. Концепт аналізованого прикладу є понятійним, адже описано усвідомлення проблеми та впровадження ефективних заходів для подолання екологічної небезпеки. На це вказують наступні фрази : *«ensure resilience to climate change, and promote peace, peace, security, and stability, Solution-design, to address priority issues, Support to implementation: Identifying partners and donors, forming and managing partnerships; convening, process-design, managing and negotiating hurdles with political sensitivity, ensure resilience to climate change, and promote peace.»*

Тобто, у статті представлено постановка проблеми та заходи щодо вирішення та забезпечення екологічної безпеки організацією ЮНЕП.

Поняття "Security" означає захищеність, стабільність. Воно включає в себе комфорт, довіру та безпеку, коли ми відчуваємо, що наші потреби та цінності захищені. Безпека проявляється у фізичних, соціальних, економічних і психологічних аспектах життя, в яких ми відчуваємо контроль і захищеність від того, що може статися.

2.2.Мовні засоби реалізації концепту на стилістичному рівні

Важливим аспектом у вивченні реалізації концепту безпеки є не лише організації на граматичному рівні, а й на стилістичному.

У публіцистиці все частіше використовують молодіжний сленг, жаргонізми та розмовну лексику. Такий підхід обумовлений «наближенням ЗМІ до народу» та донесення важливої інформації простими словами.

Проте, традиційний дискурс, що розмовна мова надає "людського" характеру будь-якому стилю і є зрозумілою, природною і бажаною в журналістському тексті, сьогодні дещо роздутий. Легкість використання розмовної мови (фамільярної, просторічної, вульгарної) призводить не до взаємодії, а до розмивання меж між стилями, до так званої демократизації письма, до співіснування книжної, суспільно-політичної лексики і вульгарної мови, до скорочення дистанції між ними - фамільярністю і вульгарністю як характеристиками журналістського стилю. Визнаючи, що розмовна мова додає живого звучання газетним і публіцистичним текстам і робить висловлені думки більш чіткими і яскравими, то коли вона стає домінуючою - нівелює питання політики, економіки, права і військової служби.

Для аналізу стилістичного рівня тексту було обрано фрагмент статті про Кібербезпеку *"Pegasus: Human rights-compliant laws needed to regulate spyware"* [18].

Оскільки, у сучасному світі все частіше мають місце негативні наслідки інформатизації. Тому є важливим висвітлення даного питання.

Стаття 2

« The UN human rights chief on Monday said the apparent widespread use of Pegasus spy software to illegally undermine the rights of those under surveillance, including journalists and politicians, was “extremely alarming” and confirmed “some of the worst fears” surrounding the potential misuse of such technology.

“Various parts of the UN Human Rights system, including my own Office, have repeatedly raised serious concerns about the dangers of authorities using surveillance tools from a variety of sources supposed to promote public safety in order to hack the phones and computers of people conducting legitimate

journalistic activities, monitoring human rights or expressing dissent or political opposition”, said High Commissioner Michelle Bachelet in a statement.

Companies developing and distributing surveillance technologies are responsible for avoiding human rights abuses, she said, and they must take immediate steps to mitigate and remedy the damage their products are causing, or contributing to, and carry out “human rights due diligence” to ensure that they no longer play a part in “such disastrous consequences” now, or in the future.

States also have a duty to protect individuals from privacy rights abuses by companies, she added.

One key step in this direction is for States to require by law that the businesses meet their human rights responsibilities by becoming more transparent in their design and use of products and by putting in place effective accountability mechanisms.

Reports also confirm “the urgent need to better regulate the sale, transfer and use of surveillance technologies and ensure strict oversight and authorization.”

Governments should not only immediately stop using surveillance technologies in ways that violate human rights, but also “take concrete actions” to protect against such invasions of privacy by “regulating the distribution, use and export of surveillance technology created by others”, the High Commissioner said.

Without human rights-compliant regulatory frameworks, Ms. Bachelet upheld that there are “simply too many risks” that the tools could be used to intimidate critics and silence dissent.»

Аналізуючи фрагмент статті ми бачимо концепти «небезпеки», оскільки описуються шахрайські дії та витік інформацію, а також концепт «безпеки», оскільки прийнято міри щодо ліквідації наслідків проблеми.

Тож, проаналізуємо стилістичний рівень тексту та семантичне поле концепту безпеки :

Вжито *епітети*, що реалізують ядро концепту які надають емоційного забарвлення. Також представлено усвідомлення загрози та подальший захист від агресивних дій, що реалізує ціннісний компонент: «*serious concerns*», «*extremely alarming*», “*some of the worst fears*”, «*public safety*».

Аксіологічний компонент реалізується через захист від агресивних дій: «*public safety, must take immediate steps to mitigate, remedy the damage their products are causing, ensure strict oversight ,take concrete actions ,to protect against such invasions of privacy*».

Економічна та правова безпека (аксіологічний компонент) : “*monitoring human rights, human rights due diligence, ensure strict oversight, legitimate journalistic activities*”.

Стилістичних засобів представлено дуже мало, адже вони більш притаманні для художнього стилю тексту. Проте, автор статті використовує епітети та повтори для більш емоційного контексту. Стель статті більш офіційний, відсутній сленг, жаргон чи розмовна лексика, адже у статті висвітлено серйозні проблеми та представлено шляхи їх вирішення. Тому використання ,у даній тематиці, розмовної лексики було б недоречним.

Тому, робимо висновок, що для публіцистичних текстів все ж слід використовувати офіційно-діловий стиль, без використання стилістичних засобів вираження. А оскільки у тексті присутній концепт «безпеки», то більше ухилу робиться на складові ядерного поля, такі як економічна та правова безпека громадян та захист від агресивних дій шахраїв.

2.3. Концептуалізація викликів безпеки

Статут ООН визначає одну з головних цілей створення та функціонування організації як об'єднання зусиль міжнародного співтовариства для досягнення безпеки. Іншими словами, безпека в даному випадку розуміється як специфічна якість міжнародних відносин, яка залежить від певного рівня правових відносин між державами. У цьому випадку безпека розглядається як інтегральна характеристика певної соціальної системи, яка залежить від низки чинників і характеризує конкретний стан соціальної системи. Сьогодні безпеку як комплексну характеристику життєдіяльності соціальної системи можна розглядати з різних точок зору.

Перша - безпека як об'єктивна характеристика зовнішніх умов середовища існування системи, що передбачає наявність зовнішніх загроз для системи та певних можливостей виникнення (реалізації) цих загроз. Це, так би мовити, зовнішній вимір небезпеки. У цьому сенсі джерело небезпеки і об'єкт (система), на який спрямована небезпека, - це дві різні речі. Аналізуючи умови функціонування соціальної системи, необхідно зосередити увагу на об'єктах (елементах системи), інтереси (потреби) яких вимагають вжиття заходів для їх захисту [10].

По-друге, безпеку як комплексну характеристику функціонування соціальної системи необхідно аналізувати через призму психологічних реакцій людей на зовнішні умови їх існування. У цьому випадку ці умови оцінюються як безпечні або небезпечні на основі чуттєвого та емоційного сприйняття. Ця оцінка є основою для характеристики умов впливу навколишнього середовища на систему або її елементи. Іншими словами, оцінка на основі сенсорного та емоційного сприйняття небезпеки інтерпретується як об'єктивна оцінка її характеристик.

По-третє, в процесі аналізу умов функціонування соціальних систем феномен "безпека" слід розглядати як комплексну характеристику людських відносин всередині системи.

Сучасні уявлення про феномен безпеки є досить різними, і це відображено в керівних документах з питань національної та міжнародної безпеки. Це призвело до появи альтернативних інтерпретацій природи безпеки як соціально-політичного явища.

Ці інтерпретації можна об'єднати в наступні групи:

1. Безпека - це відсутність небезпеки для об'єкта.

Іншими словами, це відсутність чинників, які загрожують, наприклад, існуванню окремої людини або соціальної групи.

Однак за жодних обставин безпека соціальної системи не може розглядатися як стан, вільний від небезпеки.

2. Безпека розглядається як іманентна властивість системи.

На підтримку цієї тези безспідставно підкреслюється, що успішне (нормальне) існування будь-якої системи означає, що вона надійно захищена від руйнівного впливу певних небезпек[3].

Дійсно, здатність протистояти руйнуванню є характерною рисою як живих, так і неживих об'єктів - від атома до людини. Водночас живі організми, взаємодіючи із зовнішнім світом, різною мірою усвідомлюють небезпеку для свого еволюційного розвитку, що відповідає їхній природній структурі. У процесі розвитку вони виробляють відповідні захисні системи і функції для пом'якшення руйнівного впливу небезпеки.

3. Безпека розглядається передусім як результат певної діяльності державних інституцій.

Коенцептуалізація викликів безпеки у аналізованих матеріалах представлена в наступній таблиці:

<i>Семантична група</i>	<i>Приклад</i>	<i>Компонент структури концепту</i>
<i>Екологічна безпека</i>	<i>ensure resilience to climate change</i>	<i>Аксіологічний компонент</i>
<i>Кібербезпека</i>	<i>protection against espionage</i>	<i>Аксіологічний компонент</i>
<i>Політична безпека</i>	<i>monitoring human rights</i>	<i>Ціннісний компонент</i>
<i>Політична безпека</i>	<i>managing and negotiating hurdles with political sensitivity</i>	<i>Понятійний компонент</i>
<i>Економічна безпека</i>	<i>overnment agency that supervises the exchange of securities so as to protect investors against malpractice</i>	<i>Ціннісний компонент</i>
<i>Екологічна безпека</i>	<i>to beat pollution</i>	<i>Аксіологічний компонент</i>
<i>Екологічна безпека</i>	<i>a vital role in reducing pollution</i>	<i>Понятійний компонент</i>

Оскільки виклики пов'язані з проблемами, які не обов'язково потребують негайного (невідкладного) втручання, виникає проблема

вибору - вживати чи не вживати певних заходів у відповідь на виклик, тобто приймати певні управлінські рішення. У цьому випадку суть проблеми вибору полягає в тому, що неоптимальний вибір може відволікти зусилля держави у сфері національної безпеки (а отже, і її обмежені ресурси) на реагування на другорядні виклики. Водночас ігнорувати виклики не можна, оскільки вони з часом можуть перерости у загрози національній безпеці.

Фундаментальне значення у визначенні загрози має її сприйняття, оскільки саме воно визначатиме вибір сил, засобів, форм, методів і способів реагування, які будуть застосовані проти цієї загрози. Очевидно, що важливу роль відіграє якість і повнота зібраної інформації про фактори які створюють загрозу.

Тому як виклики, так і загрози можуть містити значний суб'єктивізм в оцінці подій, що ґрунтується на політичних уподобаннях, рівні фахової освіти, практичному досвіді, вимогах "політичної доцільності" політичної групи, яка ухвалює політичне рішення тощо.

Висновок до Розділу 2

У другому розділі було розглянуто та проаналізовано мовні засоби вираження концепту безпека у англомовних ЗМІ.

Лінгвістичний аналіз дозволяє розглядати поняття "безпека" як складну систему. Структуру цього концепту можна розглядати як взаємодію трьох елементів: образного, понятійного та ціннісного.

Щодо стилістичного рівня тексту, то стилістичних критеріїв представлено дуже мало. Однак автор статті використовує епітети та повтори для вираження більш емоційного контексту. Стиль статті є більш офіційним і не використовує сленг, жаргонізми або розмовні слова. Тому недоречно використовувати розмовні слова в цьому контексті.

У тексті також присутнє поняття "безпека", яке робить більший акцент на таких складових ядерного сектору, як економічна та правова безпека громадян і захист від агресивних дій шахраїв.

Оскільки розглянуті питання стосуються проблем, які не обов'язково потребують негайного втручання, постає питання вибору: вживати чи не вживати певних заходів з цього приводу, тобто приймати певні управлінські рішення. У цьому випадку суть проблеми вибору полягає в тому, що неоптимальний вибір призводить до того, що зусилля держави у сфері національної безпеки (а отже, і її обмежені ресурси) відволікаються на подолання другорядних викликів. Водночас не можна ігнорувати виклики, оскільки вони можуть з часом перерости у загрози національній безпеці.

Виклики можуть містити значний суб'єктивізм в оцінці подій, що ґрунтується на політичних уподобаннях, рівні професійної підготовки, практичному досвіді та вимогах "політичної доцільності" політичної групи, яка приймає політичне рішення.

РОЗДІЛ 3

ВІДТВОРЕННЯ МОВНИХ ЗАСОБІВ НОМІНАЦІЇ КОНЦЕПТУ SECURITY В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ

3.1. Особливості перекладу мовних засобів концепту SECURITY українською мовою

Сьогодні в лінгвістиці виділяють два основні методи перекладу: комунікативний і семантичний. При *комунікативному перекладі* увага в основному зосереджується на комунікативній меті вихідного тексту і, відповідно, на її збереженні акцент робиться на головних ідеях.

При *семантичному перекладі* основна увага приділяється контексту оригіналу та його максимально точному і правильному відображенню в перекладеному тексті. Цей метод також враховує семантичну та синтаксичну складові тексту.

Однак іноді перекладачі використовують змішані методи перекладу, і найчастіше стикаються з такими проблемами:

- *морфологічними*, тобто як передати категорію роду або числа іменників, еквівалентна заміна частин мови, акцент на перекладі значення артикля, складних слів (переважно іменників) « *information security, of information and communication security, overnment agency that supervises the exchange of securities so as to protect investors against malpractice*»;

- *лексичними* - переклад безеквівалентної лексики (переважно назви компанії та її продукції або послуг) « *The General Assembly, Cyber Defense*» ;

- *стилістичними* - передача образів та експресивних функцій (переклад стилістичних прийомів тощо) «*Serious concern, rumours of liquidation of the consequences*».

Для подолання вищезазначених проблем перекладачі використовують різні перекладацькі прийоми.

Прийом перекладу - це процес перекладу, спрямований на вирішення конкретного завдання та забезпечення однаковості дій, що виконуються перекладачем.

Р. Ньюмарк визначає сім прийомів перекладу: дослівний переклад, заміна, обробка образних виразів для порівняння, а також пояснення, перефразування та опущення [16].

Хоча прагматика однакова, способи комунікації з цільовою аудиторією відрізняються. У спілкуванні з українськими реципієнтами спостерігається тенденція до спрощення, уникнення іншомовних елементів, анотацій та більш емоційних виразів. В англійських текстах, навпаки, спостерігається протилежна тенденція. В англійських текстах, як правило, використовується більше термінології (для підвищення достовірності та наукової доказовості).

Одним з найпростіших лексичних прийомів перекладу мовних засобів вираження є метод транскодування.

Транскодування – це фонетична транскрипція вихідної лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови перекладу.

Калькування- спосіб перекладу, що перекладає слово або словосполучення відповідним елементом мови перекладу та передає поєднання, а не звуки.

Описовий переклад - це метод перекладу нових лексичних одиниць, при якому слово, словосполучення, термін або вираз вихідної мови замінюється виразом (або виразом, що містить більше елементів) мовою перекладу, який адекватно передає значення слова або виразу.

Генералізація – спосіб перекладу, коли узагальнення вихідного значення відбувається в тих випадках, коли рівень регулярності інформації вихідної одиниці вищий, ніж рівень відповідної одиниці за значенням у мові перекладу.

Компресія - це процес створення більш стислого способу вираження думки шляхом видалення непотрібних елементів та позамовних контекстуальних елементів. Цей метод часто використовується перекладачами при перекладі технічних текстів.

Трансформаційні прийоми використовуються для перекладу термінології, яка включає в себе спеціалізацію та генералізацію. Зміст перекладається цільовою мовою у вигляді конкретних одиниць змісту. Українські слова мають складнішу структуру, ніж англійські, і тому більш приховані при перекладі.

Перекладачі повинні забезпечувати взаємозбагачення різних мов і культур, беручи до уваги що кожна мова унікальна і розвивається самостійно. Вона має свої лінгвістичні мовні реалії, культурно-історичні реалії, а також нові реалії та поняття, що з'являються [10].

Заміна синонімів англійської лексики більш широкими поняттями ширшої семантики для уточнення значення терміну, також зустрічається в перекладацькій практиці і є виправданою на цьому рівні.

Термінологічний переклад, безсумнівно, є дуже відповідальним завданням для перекладачів, що вимагає високого рівня компетентності в обох мовах.

3.2. Перекладацькі трансформації мовних засобів концепту та аналіз дослідження

Для виявлення перекладацьких трансформацій було обрано статті ООН, що містять у собі концепт безпеки.

Стаття 3

The food we eat, the air we breathe and the water we drink are contaminated [19].

Environmental contamination significantly contributes to non-infectious diseases like cancer and respiratory illnesses, causing approximately nine million deaths annually. Air pollution alone is responsible for nearly seven million deaths.

Pollution, through air, freshwater and ocean contamination, accumulates toxic chemicals in the food chain, harming humans and animals. Biological and chemical pollutants also increase antimicrobial resistance.

*To address these issues, **a stronger link between science and policy, international collaboration and robust legislation is crucial.** The health sector, through **the One Health** approach, plays **a vital role in reducing pollution.***

*UNEP collaborates with the entire UN system to transition to a pollution-free planet, raising awareness of pollution's impacts and solutions and highlighting the significant role each part of society can play **to beat pollution.***

Їжа, яку ми їмо, повітря, яким ми дихаємо, і вода, яку ми п'ємо, забруднені.

Забруднення довкілля значною мірою сприяє виникненню неінфекційних захворювань, таких як рак і респіраторні хвороби, від яких щорічно помирає близько дев'яти мільйонів людей. Лише забруднення повітря є причиною майже семи мільйонів смертей.

Забруднення повітря, прісної води та океану призводить до накопичення токсичних хімічних речовин у харчовому ланцюгу, завдаючи шкоди людям і тваринам. Біологічні та хімічні забруднювачі також підвищують стійкість до протимікробних препаратів.

Для вирішення цих проблем вирішальне значення має зміцнення зв'язку між наукою і політикою, міжнародна співпраця та ефективне законодавство. Сектор охорони здоров'я, завдяки підходу "Єдине здоров'я", відіграє життєво важливу роль у зменшенні забруднення.

ЮНЕП співпрацює з усією системою ООН для переходу до планети, вільної від забруднення, підвищуючи обізнаність про наслідки забруднення та шляхи його вирішення, а також підкреслюючи важливу роль, яку кожна частина суспільства може відіграти у боротьбі із забрудненням.

У тексті пристуні аббревіатури. Переклад аббревіатур відбувається двома способами транслітерацією або класичним способом:

UNEP (United Nations Environment Programme) - ЮНЕП

UN (The United Nations)- ООН

Ми бачимо, що у першому випадку використано прийом **транслітерації**, адже в українському перекладі було збережено графічну структуру, у другому варіанті використано **дослівний переклад**.

Наступна використана трансформація це **калькування**:

a stronger link between science and policy- міцний зв'язок між наукою та політикою

to beat pollution- перемогти забруднення

Також використано **описовий переклад**:

robust legislation is crucial- надійне законодавство має вирішальне значення

The health sector – сектор охорони здоров'я

дослівний переклад:

international collaboration -міжнародна співпраця

the One Health -Єдине здоров'я

a vital role in reducing pollution- життєво важлива роль у зменшенні забруднення

транслітерацію:

UN system – система ООН

Отже, дослідивши перекладацькі трансформації мовних засобів вираження концепту безпеки робимо висновок, що найбільш уживаною трансформацією для публіцистичного тексту даного концепту є дослівний переклад. Вибір такої трансформації аргументується тим, що перекладачі

ставлять ціль якомога точніше передати зміст написаного мовою перекладу, без утрати сенсу. Також часто використовується описовий переклад, що також підтверджує думку про бажання перекладача якомога точніше донести до реципієнтів зміст.

Результати аналізу представлені у наступній діаграмі:

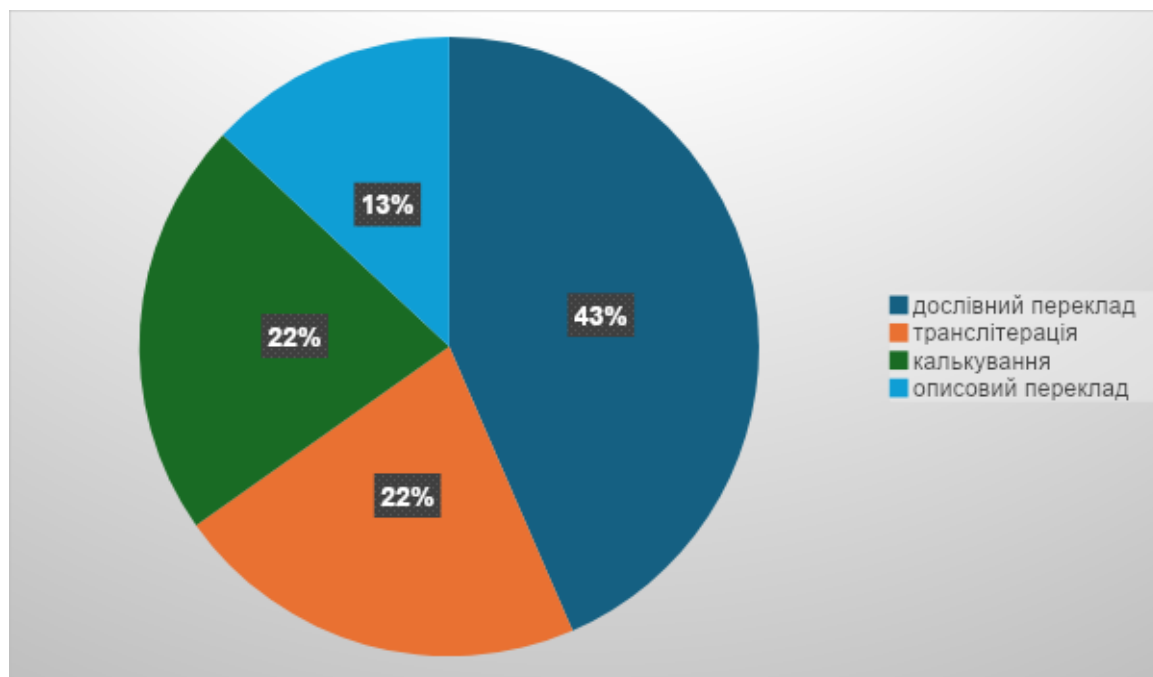


Рис. Діаграма перекладацьких трансформацій

Концепт безпеки у англomовному публіцистичному середовищі займає важливе місце. Тому аналіз його перекладацьких трансформацій є головним аспектом при перекладі українською мовою, для точнішого та правильнішого розуміння концепту. Дослівний переклад є найпопулярнішою трансформацією. Проте перед перекладачами стоять вимоги для якісного перекладу – це висока кваліфікація та обізнаність у даній сфері.

Висновок до Розділу 3

У третьому розділі було проаналізовано способи перекладу мовних засобів реалізації концепту безпеки у англомовних ЗМІ.

Особливостями такого перекладу є точність та передачу інформації без утрати сенсу написаного, а також вірна адаптація мовою перекладу.

Дослідження показало, що найуживанішою трансформацією є дослівний переклад.

ВИСНОВКИ

У курсовій роботі розглянуто статті ООН , що містять у собі мовні засоби реалізації концепту SECURITY.

В ході дослідження було:

- Надано визначення поняттю *концепт* ;
- Досліджено специфіку концепту безпеки;
- Проаналізовано лексико-граматичний рівень концепту безпеки;
- Проаналізовано стилістичний рівень концепту;
- Досліджено виклики безпеки;
- Проаналізовано використання перекладацьких трансформацій.

Тому з проведеного дослідження теми робимо наступні висновки :

- Як лінгвістичний і когнітивний феномен, концепти є ментальними та психологічними вихідними одиницями нашої свідомості, знаннєвими структурами, що відображають людські знання та досвід.
- Концепт - це термін, що поєднує в собі лексичні та енциклопедичні знання, "найближчі" та "найвіддаленіші" значення слів, знання про світ та істот, які його сприймають.
- Конкретний зміст вивчення того чи іншого концепту залежить від культурних традицій і менталітету тієї чи іншої країни.
- Лінгвістичний аналіз дозволяє розглядати концепт "безпека" як складну систему. Структуру цього концепту можна розглядати як взаємодію трьох елементів: образ, поняття, цінність.
- Щодо стилістичного рівня тексту, то стилістичних критеріїв наведено дуже мало.
- Використання розмовної мови є недоречним у цьому контексті.

- Поняття безпеки посідає важливе місце в англomовному журналістському середовищі. Тому для більш точного та правильного розуміння цього поняття важливим аспектом його перекладу українською мовою є аналіз перекладацьких трансформацій.

- Прямий або дослівний переклад є найпоширенішим видом перекладу. Дослівний переклад у дослідженні склав 43% з аналізованих трансформацій.

- Щоб отримати якісний переклад, перекладачеві необхідно володіти поглибленими навичками та знаннями в цій галузі.

Матеріали курсової роботи можуть бути використанні у подальшому написанні дипломних або магістерських робіт.

РЕЗЮМЕ

Курсову роботу присвячено дослідженню мовних засобів номінації концепту SECURITY сучасними англomовними ЗМІ та їх відтворення в українському перекладі. У ході роботи висвітлено основні етапи наукової думки в галузі лінгвістики, визначено поняття концепту, досліджено специфіку та особливості концепту безпеки, проаналізовано засоби реалізації концепту на лексико-граматичному та стилістичному рівнях, досліджено виклики безпеки та аналіз перекладацьких трансформацій мовних засобів номінації концепту.

Крім того, було складено таблицю перекладацьких трансформацій та діаграму з результатами дослідження.

Ключові слова: концепт, безпека, концепт безпеки, концептуалізація викликів безпеки, перекладацькі трансформації.

ABSTRACT

The relevance of the topic of the study of the concept of security in the English-language media is a crucial moment in the formation of self-awareness, which is also formed on the experience of foreign media.

The purpose of the term paper is to argue for the use of the concept of security in the media.

Research objectives:

1. To define the concept of "Concept"
2. To study the specifics and features of the concept of security
3. To analyse the means of implementing the concept at the lexical and grammatical level
4. To analyse the means of the concept at the stylistic level
5. To study the conceptualisation of security challenges
6. To show the peculiarities of translation of the security concept linguistic means
7. To conduct a study of translation transformations of the language means of the security concept
8. To present the analysis and results of the study.

Research methods:

1. Linguistic analysis was used to define the concept of "concept".
2. The method of analysis was used to analyse the linguistic means of implementing the concept of security at the lexical, grammatical and stylistic levels.
3. Comparative analysis was used to compare the levels of the concept and translation transformations.
4. The method of generalisation was used to summarise the results of the study.

The scientific novelty of the work is the study of the concept of security in the English-language media.

Conclusions. A concept is a term that combines lexical and encyclopaedic knowledge, the "closest" and "most distant" meanings of words, knowledge about the world and the beings that perceive it. The specific content of the study of a particular concept depends on the cultural traditions and mentality of a particular country. The concept of security plays an important role in the English-speaking journalistic environment. Therefore, for a more accurate and correct understanding of this concept, an important aspect of its translation into Ukrainian is the analysis of translation transformations. Direct or literal translation is the most common type of translation. In the study, literal translation accounted for 43% of the analysed transformations.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Березовенко А. Кримінальне арго в Україні // Мовознавство: Доп. та повідомл. IV Міжнар. конгресу українців / К.: 2002
2. Гармаш О. Л. Вербалізація англійських техноцентричних лексикалізованих концептів, утворених за метакогнітивним механізмом афіксації // Наукові записки НДУ ім. М. Гоголя. Філологічні науки. 2016
3. Гончаров В. Концепт у контексті традиційної теорії тлумачення смислів "Міжнародний круглий стіл". Львів: Край, 2012.
4. Жаботинська С.А. Посесивна конструкція і концептуальні трансформи. Мова. Людина. Світ: До 70-річчя професора М. Кочергана : зб. наук. пр. Київ : ВЦ Київ. держ. лінгв. ун-ту, 2006
5. Карасик В. І. Про категорії лінгвокультурології // Мовна особистість: проблеми комунікативної діяльності, В., 2001
6. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства : підруч. для студ. філол. спец. вищ. закладів освіти / М. П. Кочерган. – К. : Академія, 2000
7. Потапчук С.С. Лінгвокогнітивний і лінгвокультурологічний підходи до вивчення концепту у сучасному мовознавстві. Актуальні проблеми сучасної філології. Мовознавчі студії : зб. наук. пр. Рівненського держ. гуман. ін-ту. Рівне : РДГУ, 2007
8. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми : підручник / О. О. Селіванова. – Полтава :Довкілля, 2008
9. Ситник Г.П. Сучасні проблеми розвитку теорії національної безпеки, Курс лекцій, Київ 2023
10. Чепурна З. Проблеми перекладу літератури технічного спрямування з використанням лексичних трансформацій [Електронний ресурс] – Режим доступу : <https://bit.ly/2FHI6jC>

11. Almubayei D. S., & Taqi H. The impact of language in rescue and security field. International Journal of English Linguistics, 2022
12. Carter S., Jordan T., & Watson S. SECURITY: Sociology and social worlds. Manchester University Press, 2008
13. Catford J. A Linguistic Theory of Translation: an essay on Applied Linguistics London: Oxford University Press, 1995
14. Environment Security. Focuses on understanding how environmental degradation and climate change interact with peace and security dynamics." 2024 URL <https://www.unep.org/topics/disasters-and-conflicts/environment-security>
15. Hughes D., & Bowler P. The Security Survey. Gower Publishing, 1982
16. Newmark P. About Translation / P. Newmark. – Clevedon: Philadelphia Multilingual Matters, 1991
17. Newmark P. Approaches to Translation. New-York: Prentice Hall, 1988
18. "Pegasus: Human rights-compliant laws needed to regulate spyware". 2024 URL <https://news.un.org/en/story/2021/07/1096142>
19. The food we eat, the air we breathe and the water we drink are contaminated 2024 URL <https://www.unep.org/topics/chemicals-and-pollution-action/pollution-and-health/why-does-environment-health-and>
20. Welch D. A. SECURITY: A philosophical investigation. Cambridge University Press, 2022

ДОДАТКИ

Додаток А

Таблиця перекладацьких трансформацій

<i>Мовні номінації</i>	<i>засоби</i>	<i>Переклад</i>	<i>Спосіб перекладу</i>
freedom from danger		свобода від небезпеки	Дослівний переклад
Risk		Ризик	Транслітерація
Safety		Безпека	Калькування
freedom from fear		свобода від страху	Дослівний переклад
Anxiety		Тривога	Калькування
Destitution		Злидні	Калькування
Doubt		Сумнів	Калькування
Confidence		Впевненість	Калькування
assurance of fulfillment of an obligation		впевненість у виконанні зобов'язання	Калькування
Pledge		Застава	Калькування
Surety		Порука	Калькування
Protection		Захист	Калькування
smth that gives or acquires safety		те, що дає або набуває безпеку	Калькування
protection against espionage		захист від шпигунства	Додавання

ensure resilience to climate change	забезпечення стійкості до зміни клімату	<i>Дослівний переклад</i>
promote peace	Сприяння миру	<i>Калькування</i>
Peace	Мир	<i>Калькування</i>
Security	Безпека	<i>Калькування</i>
Stability	Стабільність	<i>Транслітерація</i>
Solution-design, to address priority issues	Розробка рішень для вирішення пріоритетних проблем	<i>Дослівний переклад</i>
Support to implementation	Підтримка імплементації	<i>Транскодування</i>
Convening	Скликання	<i>Калькування</i>
process-design	Розробка процесів	<i>Транскодування</i>
managing and negotiating hurdles with political sensitivity, ensure resilience to climate change, and promote peace	управління та ведення переговорів щодо перешкод з урахуванням політичної чутливості, забезпечення стійкості до зміни клімату та сприяння миру	<i>Додавання</i>
serious concerns	Серйозні занепокоєння	<i>Транскодування</i>
public safety	Громадська безпека	<i>Калькування</i>
must take immediate steps to mitigate, remedy the damage their products are causing,	повинні вжити негайних заходів для пом'якшення, усунення шкоди, яку завдає їхня продукція	<i>Дослівний переклад</i>

take concrete actions ,to protect against such invasions of privacy	вжити конкретних заходів для захисту від таких вторгнень у приватне життя	<i>Дослівний переклад+ транслітерація</i>
monitoring human rights	Моніторинг прав людини	<i>Калькування</i>
human rights due diligence	належна обачність щодо прав людини	<i>Калькування</i>
ensure strict oversight	Забезпечити суворий нагляд	<i>Дослівний переклад</i>
legitimate journalistic activities	законна журналістська діяльність	<i>Калькування</i>
information security	Інформаційна безпека	<i>Транскодування</i>
of information and communication security	Інформаційна та комунікаційна безпека	<i>Транслітерація</i>
overnment agency that supervises the exchange of securities so as to protect investors against malpractice	нагляд за біржею цінних паперів з метою захисту інвесторів від зловживань	<i>Упущення</i>
The General Assembly	Генеральна Асамблея	<i>Калькування+ дослівний</i>
Cyber Defense	Кіберзахист	<i>Калькування</i>
UNEP (United Nations Environment Programme)	ЮНЕП (Програма ООН з навколишнього середовища)	<i>Транслітерація</i>
UN (The United Nations)	ООН (Організація Об'єднаних Націй)	<i>Дослівний переклад</i>

a stronger link between science and policy	міцний зв'язок між наукою та політикою	<i>Калькування</i>
to beat pollution	Боротися із забрудненням	<i>Калькування</i>
robust legislation is crucial	надійне законодавство має вирішальне значення	<i>Описовий переклад</i>
The health sector	Сектор охорони здоров'я	<i>Описовий переклад</i>
international collaboration	міжнародне співробітництво	<i>Дослівний переклад</i>
the One Health	Єдине здоров'я	<i>Дослівний переклад</i>
a vital role in reducing pollution	життєво важлива роль у зменшенні забруднення	<i>Дослівний переклад</i>
UN system	Система ООН	<i>Транслітерація</i>